

# KURTÁG GYÖRGY

## SAMUEL BECKETT: MI IS A SZÓ

Siklós István tolmácsolásában Beckett Sámuel üzeni  
Monyók Ildikóval

recitációra, énekhangokra és térben szétszórt hangszercsoportokra

## SAMUEL BECKETT: WHAT IS THE WORD

Samuel Beckett sends word through Ildikó Monyók  
in the translation by István Siklós

for recitation, voices and chamber ensemble dispersed in space

Op. 30b

(1991)

PARTITÚRA – SCORE



EDITIO MUSICA BUDAPEST

Universal Music Publishing Editio Musica Budapest Ltd  
H-1370 Budapest, P.O.B. 322 • Tel.: (361) 236-1100 • Telefax: (361) 236-1101  
E-mail: emb@emb.hu • Internet: <http://www.emb.hu>  
© Copyright 1991 by Editio Musica Budapest

# A PARTITÚRÁBAN TALÁLHATÓ NÉMET NYELVŰ KIFEJEZÉSEK FORDÍTÁSA

## TRANSLATION OF THE GERMAN INDICATIONS USED IN THE SCORE

oldal /  
page

- 6 **unerträglich langsam**: kivárhatatlanul, elviselhetetlenül lassan / *unbearably slowly*
- 7 **geflüstert**: suttogva / *in a whisper*  
**kichernd, meckernd**: kuncogva, vihogva / *tittering, sniggering*  
**mit Schmirgelpapier reiben**: csiszolópapírral dörzsölve / *rub with sandpaper*  
**nasal-palatal**: nazális ínyhang / *nasal-palatal*  
**Ratsche**: kereplő / *rattle*  
**sehr tief gesprochen**: nagyon mélyen beszélve / *spoken in a very deep tone*
- 8 **flüsternd, erschrocken**: suttogva, ijedten / *in a whisper, frightened*  
**Holzschl.**: faverővel / *with a wooden stick*  
**Prosa, trocken**: próza, szárazon / *prose, drily*
- 9 **psalmodierend, übertrieben dolce**: zsolozsmázva, túlzottan *dolce* / *chanting, excessively dolce*  
**fluktuierende Intonation**: ingadozó intonáció / *fluctuating intonation*  
**superdünn**: szupervékony / *extra thin*
- 10 **chaotisch, kreischend, hoch**: kaotikusan, rikácsolva, magasan / *chaotically, screeching, high*  
**flüchtig**: suhanóan / *fleetingly*
- 12 **Filzschl.**: filcverővel / *with a felt stick*
- 13 **erstaunt, kindisch**: meglepődve, gyerekesen / *astonished, childish*  
**nicht Synchron mit den Sängern**: nem szinkronban az énekesekkel / *not synchronized with the singers*  
**wie ein Urteil**: mint egy ítélet / *like a verdict*  
**agressiv**: agresszíven / *aggressively*
- 14 **beinahe Tonlos**: csaknem hangtalanul / *almost soundlessly*
- 15 **ruhig erzählend, Sprechton**: nyugodtan mondva, beszédhangon / *saying quietly, in a speaking voice*
- 17 **ohne Akzent einsetzen**: hangsúlytalanul belépni / *enter without emphasis*
- 18 **flüsternd, tief**: suttogva, mélyen / *whispering, in a deep voice*  
**scharf, schneidend**: élesen, metszően / *sharply, cuttingly*
- 19 **mit zwei Handflächen**: két tenyérrel / *with two palms*
- 20 **immer lauter und erregter werden, wie ein Hundebellen**: egyre hangosabban és izgatottabban, mint a kutyaugatás / *increasingly loudly and agitatedly, like a dog's barking*  
**wieder flüsternd**: ismét suttogva / *again whispering*
- 21 **bang, beklommen**: aggodalommal, szorongva / *in an anxious, uneasy manner*  
**geflüstert, aber die Tonhöhe hörbar**: suttogva, de hallható hangmagassággal / *whispering, but at an audible pitch*
- 22 **1/2 gestopft**: félig fojtva / *half-stopped*  
**Trompeten, Posaunen: con sord., scharf, schneidend [Metall]**: trombiták, harsonák: *con sord.*, élesen, metszően [fém] / *trumpets, trombones con sord., sharply, cuttingly [metal]*
- 23 **halblaut mitzählen**: félhangosan vele együtt számolni / *in an undertone, count along with her*  
**sehr gleichmässig**: nagyon egyenletesen / *very evenly*
- 24 **halb geflüstert**: félig suttogva / *half-whispering*  
suttogva, beszédhangon, alig hallhatóan / *whispering, in a speaking voice, barely audibly*  
**tief**: mélyen / *in a low voice*
- 26 **Flöten, Klarinetten: Tonlos, deutliche Instrument-Resonanz**: fuvolák, klarinétok: hang nélkül, tisztán hallható hangszer-rezonancia / *flutes, clarinets: toneless, clearly audible instrument resonance*  
**ganzes Bogen**: teljes vonóval / *with the whole bow*  
**hart, nasal, unangenehm**: keményen, nazálisan, kellemetlenül / *in a hard, nasal, unpleasant manner*  
**ohne Kontakt**: tapadás nélkül / *without contact*
- 27 **capriccioso – beklommen**: *capriccioso* – megilletődve / *capriccioso – anxiously*  
**Sänger**: énekesek / *singers*
- 28 **immer hartnäckiger**: egyre konokabban / *more and more stubbornly*  
**Metallschl.**: fémverő / *with a metal stick*
- 29 **Sopr., C. alto, Ten., Bar.: irregolare, halbgeflüstert, immer erregter**: szoprán, alt, tenor, bariton: szabálytalanul, félig suttogva, egyre izgatottabban / *sop., alto, ten., bar.: irregularly, half-whispering, more and more agitatedly*
- 30 **halbgeflüstert, die Tonhöhe jedoch vernehmbar**: félig suttogva, de érzékelhető hangmagasságokon / *half-whispering, but at an audible pitch*
- 31 **harte Sord (Nadel)**: kemény szordínó (tű) / *hard mute (needle)*
- 32 **Echoton**: visszhangszerűen / *like an echo*  
**mit Schl.**: verővel / *with stick*  
**tonlos**: hangtalanul / *soundlessly*
- 33 **alle Tonlos, nur Resonanz des Instrumentes**: mind hangtalanul, csak hangszer-rezonancia / *all soundless, only instrument resonance*  
**wenig Kontakt**: kevés tapadás / *only slight contact*
- 35 **erzählend**: elbeszélően / *in a story-telling manner*
- 36 **beinahe ohne Tonerzeugung**: csaknem hangkeltés nélkül / *almost without producing a sound*  
**die Klarinetten imitierend**: a klarinétokat utánozva / *imitating the clarinets*  
**Fg., und Blechinstr.: unmerklich einsetzen**: fagott és rézfúvók: észrevétlenül belépni / *bassoon and brass instr.: enter imperceptibly*
- 38 **Luft-Seufzer**: sóhaj / *sigh*
- 39 **Echoregister**: visszhang-regiszter / *echo register*
- 40 **kaum hörbar**: alig hallhatóan / *barely audibly*
- 42 **wie eine Chaplin'sche Spätreaktion**: mint egy chaplini késleltetett reakció / *like a Chaplinesque delayed reaction*

## SAMUEL BECKETT: WHAT IS THE WORD

folly –  
folly for to –  
for to –  
what is the word –  
folly from this –  
all this –  
folly from all this –  
given –  
folly given all this –  
seeing –  
folly seeing all this –  
this –  
what is the word –  
this this –  
this this here –  
all this this here –  
folly given all this –  
seeing –  
folly seeing all this this here –  
for to –  
what is the word –  
see –  
glimpse –  
seem to glimpse –  
need to seem to glimpse –  
folly for to need to seem to glimpse –  
what –  
what is the word –  
and where –  
folly for to need to seem to glimpse what where –  
where –  
what is the word –  
there –  
over there –  
away over there –  
afar –  
afar away over there –  
afaint –  
afaint afar away over there what –  
what –  
what is the word –  
seeing all this –  
all this this –  
all this this here –  
folly for to see what –  
glimpse –  
seem to glimpse –  
need to seem to glimpse –  
afaint afar away over there what –  
folly for to need to seem to glimpse afaint afar away  
over there what –  
what –  
what is the word –  
what is the word

## SAMUEL BECKETT: MI IS A SZÓ


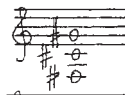
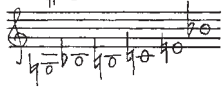
mi is a szó –  
hiábavaló –  
hiábavaló nak hoz –  
nak hoz –  
mi is a szó –  
hiábavaló ettől –  
mindettől –  
adott –  
hiábavaló adva mindettől –  
látnivaló –  
hiábavaló látni mindezt –  
ezt –  
mi is a szó –  
ez ez –  
ez ez itt –  
mindez ez itt –  
hiábavaló adva mindettől –  
látva –  
hiábavaló látni, mindezt itt –  
nak hoz –  
mi is a szó –  
látni –  
pillantani –  
pillantani tűnni –  
szükség pillantani tűnni –  
hiábavaló szükség pillantani tűnni –  
mi –  
mi is a szó –  
és hol –  
hiábavalónak hoz szükség pillantani tűnni mi hol –  
hol –  
mi is a szó –  
ott –  
odaát –  
odébb odaát –  
távol –  
távol odébb odaát –  
eltűnő –  
eltűnő távol odább odaát mi –  
mi –  
mi is a szó –  
látni mindezt –  
mind ezt ezt –  
mind ezt ezt itt –  
hiábavaló nak hoz látni mi –  
pillantani –  
pillantani tűnni –  
szükség pillantani tűnni –  
eltűnő távol odább odaát mi –  
hiábavaló nak hoz szükség pillantani tűnni eltűnő  
távol odább odaát mi –  
mi –  
mi is a szó –  
mi is a szó –

(Siklós István fordítása)

WORLD PREMIERE: Vienna, 27 October 1991

Ildikó Monyók, Tomkins Vocal Ensemble (chorus master: János Dobra),  
Ensemble Anton Webern, conducted by Claudio Abbado.

Durata: ca. 16'

STRUMENTI	–	INSTRUMENTS
Flauto <i>(anche flauto dolce tenore)</i>	1	Flute <i>(also tenor recorder)</i>
Flauto alto in Sol <i>(anche flauto piccolo)</i>	1	Alto flute in G <i>(also piccolo)</i>
Flauto basso <i>(anche flauto dolce basso)</i>	1	Bass flute <i>(also bass recorder)</i>
Oboe	1	Oboe
Corno inglese		English horn
Clarinetto in Si <sup>b</sup> <i>(anche clarinetto piccolo in Mi<sup>b</sup>)</i>	1	Clarinet in B <sup>b</sup> <i>(also clarinet in E<sup>b</sup>)</i>
Clarinetto basso in Si <sup>b</sup>	1	Bass clarinet in B <sup>b</sup>
Fagotto	1	Bassoon
Contrafagotto	1	Double bassoon
Corni in Fa	2	Horns in F
Trombe in Do	2	Trumpets in C
Tromboni	2	Trombones
Tuba	1	Tuba
Cimbalom	1	Cimbalom
Arpa	1	Harp
Celesta	1	Celesta
Vibrafono	1	Vibraphone
<i>(anche Marimba, Silofono, Piatto sospeso 3* e Raganella 2)</i>		<i>(also Marimba, Xylophone, Suspended cymbal 3* and Rattle 2)</i>
Timpani		Timpani
<b>Batteria 1</b>		<b>Percussion 1</b>
Piatto sospeso 1*		Suspended cymbal 1*
Tamburo basco		Tenor drum
Tamburo con corde		Side drum with snares
Tamburo senza corde		Side drum without snares
Maracas		Maracas
Tom-tom	3	Tom-tom 
Raganella 1		Rattle 1
Castagnette		Castanets
Gran cassa		Bass drum
<b>Batteria 2</b>		<b>Percussion 2</b>
Piatto sospeso 2		Suspended cymbal 2
Piatti a 2		A pair of cymbals
Triangolo piccolo		Small triangle
Gong	3	Gongs 
Campane [Plattenglocken]		Bells 
Tam-tam		Tam-tam
Violino	1	Violin
Viola	1	Viola
Violoncello	1	Violoncello
Contrabbasso	1	Double bass

## GRUPPO VOCALE – VOCAL ENSEMBLE

Soprano	1	Soprano
Contralto	1	Contralto
Tenore	1	Tenor
Baritono	1	Baritono
Basso	1	Bass
Recitazione [contralto profondo]		Recitation [low alto]
Pianino "supersordino" con tre pedali		Upright piano "supersordino" with three pedals (supersordino ad lib.)

\* Egy nagyon vékony kötőtűvel / *With a very thin knitting-needle*

A piccolo, a celesta, a xilofon és a hárfa üveghangjai egy oktávval feljebb hangzanak, a basszusfuvola, a kontrafagott, a nagybőgő (az üveghangok is) egy oktávval, a basszusklarinét egy oktávval és egy nagyszekunddal lejjebb hangzik a leírtnál. A furulyák: loco!

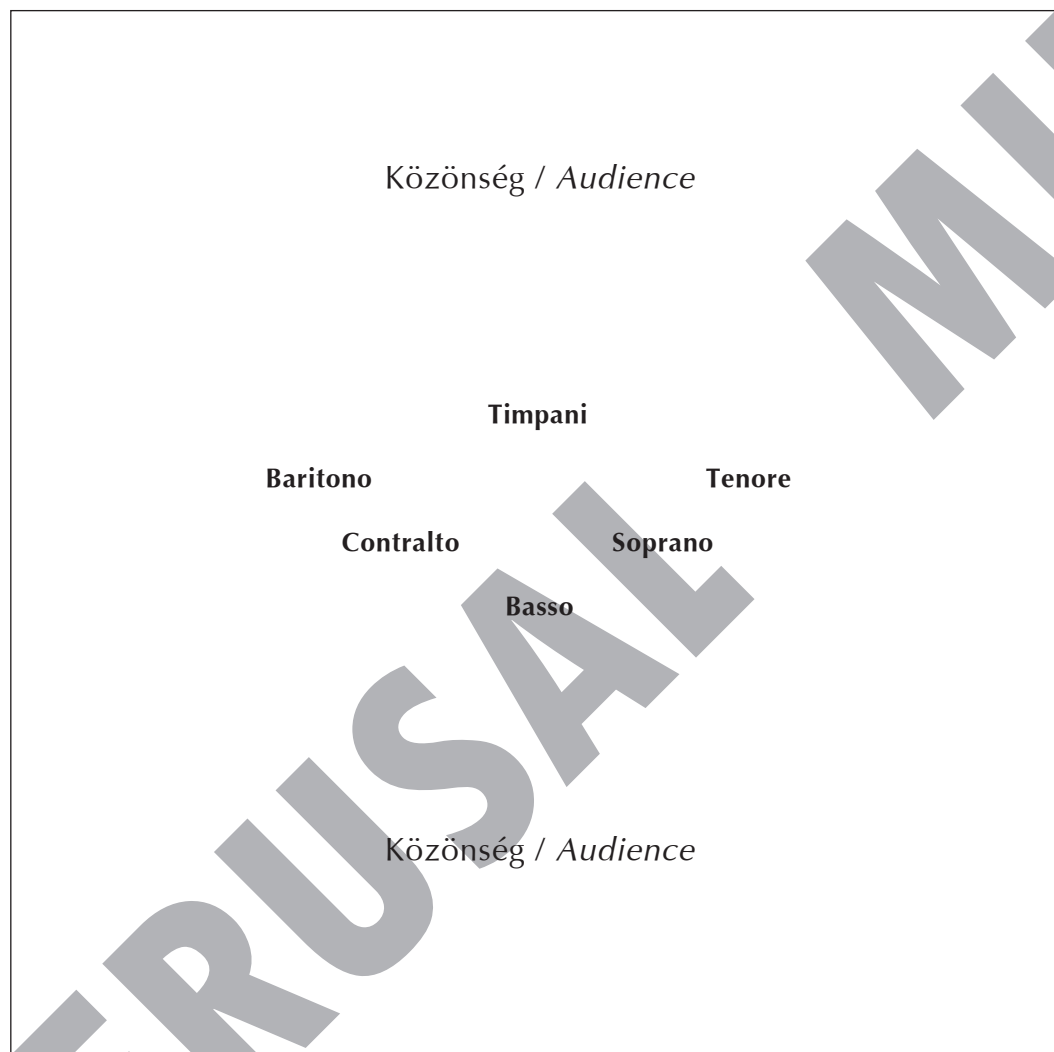
*The flauto piccolo, the celesta, the xylophone and the harp (the flageolets) sound an octave higher, the bass flute, the double bassoon (flageolets as well!) and the double bass sound an octave lower and the the bass clarinet and octave and a major second lower as written. The recorders: loco!*

# AZ ELŐADÓEGYÜTTES ELHELYEZÉSE THE POSITION OF THE ENSEMBLE

Színpad / Scene



Közönség / Audience



lehetőleg a karzaton / possibly on the balcony

Tuba, Corno inglese, Tromba 1, Contrabbasso, Vibrafono, Flauto, Contrafagotto

[ossia 2: Timpani]

Fagotto, Clarinetto in Mi<sup>b</sup>, Trombone 2, Flauto alto, Violoncello, Batteria 1, Tromba 2, Corno 1

lehetőleg a karzaton / possibly on the balcony

lehetőleg a karzaton / possibly on the balcony

Corno 2, Clarinetto basso, Batteria 2, Viola, Flauto basso, Trombone 1, Oboe

\* A zongorista a közönségnek háttal fordítva látja a karmestert és az énekesnőt. / The pianist sitting with his/her back to the audience can see the conductor and the singer.

\*\* A karmester lehetőleg a terem felé fordulva vezényel. / The conductor possibly conducts in the direction of the hall.

Ideális terem méret: 1000–1200 fő. Például a Berlini Filharmónia Kamaraterme, a bécsi Mozart Saal, a budapesti Zeneakadémia nagyterme.

Ideal size of the hall: 1000 to 1200 persons. E.g. Chamber Music Hall of the Berlin Philharmonic, Mozart Hall Vienna, Grand Hall of the Academy of Music, Budapest.

SAMUEL BECKETT: MI IS A SZÓ  
Siklós István tolmácsolásában Beckett Sámuel  
üzeni Monyók Ildikóval

SAMUEL BECKETT: WHAT IS THE WORD  
Samuel Beckett sends word through Ildikó Monyók  
in the translation by István Siklós

KURTÁG György, op. 30b  
(\*1926)

**A** Larghissimo

**B**

**a** Unerträglich langsam [• = ca. 40]

① ② ③ ① ② ③ ① ② ③

Larghissimo

Unerträglich langsam [• = ca. 40]

**b**

C.ing *mp*

Perc 1 *Ratsched mp*

**1**

**Prestissimo, geflüstert**

Sopr what is the word

C.alto what is the word

Ten what is the word

Bar what is the word

Basso what is the word

Recit *h* szo

Pianino

**c** **d**

Fl. in Sol *mp* Flatt.

Cl. b. *mp*

Cr 2 *mp*

Tr 1 *mp*

Trbne 2 *mp*

Cimb *mp* Metallschl. *trm*

Arpa *mp* près de la table

Vibr *mp* Ratsche

Perc 1 *mp* Tamb. con corde

Perc 2 *pp* Maracas *tr* Piatto 2 *y* (Str.n) *tr* Tam-tam *pp* <>

**1** **2** **3** **4** **1** **2**

*col legno tratto pressato* *mp*

**Reagieren auf Basso**

kichernd, meckernd *5*

kichernd, meckernd *i i i i*

Nasal-palatal *é é é é*

sehr tief gesprochen: *e e e*

faoo-[a]-lly

Recit *b* hi- *h* a- *b* ba- *h* va- *h* lo-

Pianino

Fl. basso

C. ing

Cl. in Mib

Cl. b.

Fg

Cr. 1 in Fa

Cr. 2 in Fa

Tr. 1

Tr. 2

Trbn. 1

Trbn. 2

Tb

Cimb

Arpa

Mar

Perc. 1

Perc. 2

Vla

Vlc

Cb

Sopr

C. alto

Ten

Bar

Basso

Recit

Pianino

**e** **f**

mp

p

ff

senza sord.

Holzschl.

trmb

trmn

Tamburo basco

Tamburo con corde

Ratsche 2\* trmn

G.C.\*

Piatto 2\* v

col legno e feltro

col legno secco

**1** **2** **3** **4** **5** **6** **7** **1** **2** **3** **4**

pizz

aliss

gliss

mp

col legno batt.

mp

pizz

gliss

mp

col legno batt.

mp

Prosa, trocken:

flüsternd, erschrecken

hi- ä- ba- va- ló nak hoz nak hoz

poco

ninf

poco

ninf

sff

\* Perc. soll nicht stärker klingen als die musikalische Töne. / Az ütök ne legyenek hangosabbak a zenei hangoknál. / Percussion should not sound louder than the musical notes.



**g** **h** **i** [ $\bullet = \text{ca. } 50$ ] muta in Tenor Blockflöte

Fl. in Sol. *mp* *gliss.* *gliss.*

Fl. basso *mp* *gliss.* *gliss.*

Ob. *mp*

C. ing. *mp*

Cl. b. *mp*

Fg. *p*

Cr. in Fa. 1 *con sord. fluktuierende Intonation*

Cr. in Fa. 2 *con sord. fluktuierende Intonation*

Trbn 1 *sord. morbido* *mp* *gliss.*

Trbn 2 *sord. morbido* *mp* *gliss.*

Cimb. *Metallschl.* *mp* *gliss.*

Mar. *Piatto 3 (Strn. superdünn)* *pp*

Timp. *p*

Perc 1 *Piatto 1 pp [Str.n. superdünn]* *Piatto 2 [Str.n. superdünn]*

Perc 2 *Tam-tam* *ppp*

① ② ③ ① ① ②

$\bullet = \text{ca. } 50$

Vl. *con sord.*

Vla. *mp* *gliss.* *gliss.*

Vlc. *con sord.* *mp*

Cb. *con sord.* *Sul II* *mp* *Sul III*

C. alto *Psalmierend, übertrieben dolce*

Recit *mp* *what is the word*

Pianino *mp* *più p, poco espr.*

*mi is a szó hi-á-ba-va-ló*

j

k

[ ♩ = ca. 80 ]

ppp

p

sord. morbido

muta subito in sord. straight

cuivré

cuivré

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

Castagnette

ff

1 2 3 1 2 3

[ ♩ = ca. 80 ]

quasi presto  
Chaotisch, kreischend, hoch

Sopr voce bianca, flüchtig

C.alto

Ten

Bar voce bianca, flüchtig

Basso

et-töl

hi-a-ba-va-ló

mind-et-töl

ff sub

ppp

ppp

**l** **m** **n** Quasi giusto [• = ca. 50]

Fl. in Sol  
Fl. basso  
Cr. 1 in Fa  
Tr 1  
Tb  
Cimb  
Arpa  
Cel  
Mar

*pp senza colore*  
*pp senza colore*  
*pp dolce*  
*legatissimo*  
*ord. p dolce*  
*p dolce*

**1** **2**  $\frac{3+2}{8}$   $\frac{2+3}{8}$   $\frac{6}{\bullet}$  Quasi giusto [• = ca. 50]

colla voce, in Stehgaiger Manier

(sord.)  
(sord.)  
(sord.)

*molto sul flauto*  
*molto sul tasto*  
*gliss*  
*gliss*  
*gliss*

Quasi prestissimo  
Chaotisch, geflüstert:

Sopr  
Calto  
Ten  
Bar  
Basso

folly from all this given  
gi-ven  
gi-ven  
gi-ven  
gi-ven

all this this here  
parlando-rubato, lamentoso\*  
poco

hi-à-ba-va-lò ad-va mindet-töl  
lät-ni-va-lò

Pianino

*mf-mp*  
*colla voce*  
*poco*  
*poco cantabile*  
*Sempre in modo popolare*

\* siratószerűen / like a lament

0 [♩ = ca. 80]

muta in Flauto

Ten. Belf  
Fl. basso  
Cl. b  
Fg  
Cimb  
Arpa  
Cel  
Vibr  
Perc. 1  
Perc. 2

5/8      7/8      4/8      1      2

[♩ = ca. 80]

Ve  
Vla  
Vlc  
Cb  
Sopr  
C. alto  
Ten  
Bar  
Basso  
Recit  
Pianino

**P** [ $\bullet = \text{ca. } 40$ ]      **T**      **S** [quasi più mosso = Tempo I]

Fl  
Fl in Sol  
Ob  
C.ing  
Cl. in Mi**b**  
Cl. b  
Cf  
Tr 1  
Tr 2  
Cimb  
Arpa  
Vibr  
Mar  
Perc 1

sord. morbido      fluktuierende Intonation  
sord. morbido      ppp fluktuierende Intonation  
+ ord      +      Metallschl.      +  
arraché      ff      Pppp  
arco      Solo molto espr.      bacch. ord.  
mp con ped.      ff      Pppp  
Tamburo basco      pouce      ff      Pppp

① ② ③      ① ② ③      ① ② ③

[quasi più mosso = Tempo I]

[ $\bullet = \text{ca. } 40$ ]

Vl      senza sord      Vla, Cb: nicht Synchron mit den Sängern  
Vla      senza sord      arco  
Vlc      senza sord      arco ff      molto      Ppp  
Cb      senza sord      arco      molto      Ppp  
Sopr      p      erstaunt, kindisch      sub. Pp      molto espr.  
Catto      what is      the      word [aggressiv]      yep  
Ten      Pp      what is      the      word      molto espr.  
Bar      [wie ein Urteil]      what is      the      word      [aggressiv]      yep  
Basso      what is      the      word      this      this      here  
Recit      mp      mi      is      a      szó      ez      ez  
Pianino

**t** \*\*

\* soll klingen wie ein Froschen-„Quak“ / úgy hangozzék, mint egy békabrekegés / should sound like a frog's croak

\*\* Takt t [die  $\downarrow$  Noten Tempo II] kann auch früher einsetzen, unbekümmert von Tempo I giusto wo die Figuren sich bis zum Absetzzeichen des Taktes *vivacissimo* – *giusto* wiederholen. / A t ütem [a Tempo II-beli  $\downarrow$  hangok] korábban is elkezdődhet, függetlenül a Tempo I giustaól, ahol a figurák az ütem végéig *vivacissimo* – *giusto* ismétlődnek. / Bar t [the notes  $\downarrow$  in Tempo II] can start earlier, disregarding Tempo I giusto where the passages are being repeated *vivacissimo*–*giusto* until the barline.

**U** [ $\text{♩} = \text{ca. } 70$ ] **V**

FP. basso  
Cl. b  
Fg  
Cf

1 Cr in Fa  
2

1 Tr  
2

1 Trbn  
2

*p cantabile*  
*p cantabile*

**5/8** [ $\text{♩} = \text{ca. } 70$ ] **2/8** **3/8** **1** **2** **3**

arco *cantabile, espr.*  
*p*

Vla *p espr*

Vlc *p espr*

Cb *p cantabile, espr*

*p, senza colore  
ruhig erzählend, Sprechton:*

Sopr  
C.alto  
Ten  
Bar  
Basso

folly given all this U  
see- ing  
see- ing  
see- ing  
see- ing

[espr.]

Recit

hi- a- ba- va- lo ad- va mind-et- tol lat- va

Pianino *p colla voce, ben articolato*

più p

W [o = ca. 40]

X

Y

Fl  
Fl in Sol  
Fl. basso  
Cl. b  
Fg  
Cf  
Cr 1  
Cr 2  
Tb  
Cimb  
Cel  
Mar  
Timp  
Perc 1  
Perc 2

Annotations: *pp*, *ppp*, *pppp*, *pp cantabile*, *gliss.*, *con sord.*, *Piatto 3 (Fitzschl)*, *Piatto 2 (Fitzschl)*, *Piatto 1 (Fitzschl)*, *Marimba*, *muta in Tenor Blockflöte*.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 1
- 2
- 3
- 1
- 2
- 3

[o = ca. 40]

molto sul tasto

ppp, beinahe Tonlos

Vla  
Vlc  
Cb  
Sopr  
Calto  
Ten  
Bar  
Basso  
Recit  
Pianino

Annotations: *molto p, legato, dolce*, *pp*, *ppp*, *pppp*, *molto p, dolce*.

Lyrics:  
 Italian: *hi - a - ba - va - lo lat - ni mind - est itt nak hoz*  
 German: *all this here for to*



**Z** [♩ = ca. 70]

**aa** [♩ = ca. 40-30]

**bb** [♩ = ca. 100]

Ob  
C.ing  
Cl. in Hib  
Cl. b  
Fg  
Tr 1  
Tr 2  
Cimb  
Arpa  
Perc 2

senza sord.  
poco f  
sord. morbido  
pp, dolce  
bacch. ord.  
pp  
+ b. ord. + b. ord.  
Triang. mit str. dünn  
ppp

**6/8**

**1**

**1**

**2**

**2/4**

[♩ = ca. 70]

[♩ = ca. 40-30]

[♩ = ca. 100]

Vi  
Vla  
Vlc  
Cb  
Sopr  
C. alto  
Ten  
Bar  
Basso  
Recit  
Pianino

ohne Akzent einsetzen  
sul tasto  
pizz.  
pizz. do  
poco f, doloroso  
rinf  
rinf what!  
p, leggiero

what is the word  
what is the word  
what is the word  
what is the word  
mi is a stò  
lät- ni  
pil- lan- ta- ni  
glimpse  
see



ee

ff

Fl  
Fl. picc  
Ob  
Cl. ing  
Cl. in Mib  
Cl. b.  
Fg

1  
2  
Cr. in Fa  
Tr  
1  
2  
Trbn  
Tb

Cimb  
Vibr  
Perc 1  
Perc 2

5/8      5/8      2/8      1      2      3      4      5

Vi  
Vla  
Vlc  
Cb

Sopr  
C. alto  
Ten  
Bar  
Basso

Recit  
Pianino

Tutti: molto

con wa-wa sord  
PP <><><> etc.  
con wa-wa sord.  
PP <><><> etc.

mit zwei Handflächen, pesante  
PP Ped.  
Piatto 1 (Str.n)  
PP  
Piatto 2 (Str.n) pp  
Piatto 3 (Str.n) PP

Archi: sul pont., pressato, sonorità minacciosa, suono non statico!

heavily, flüsternd

Tutti: molto

hi- a- ba- va- ló szük- ség pil- lan- tani tun- ni mi mi mi mi mi

non legato

PP Ped

88

poco a poco crescendo

1 Cr  
2 infa

1 Tr  
2

1 Trbn  
2

sord.wa-wa

pp

Cimb

Vibr

Perc 1

Perc 2

Campana

mf

Piatto 3 (Str.n)

Piatto 1 (Str.n)

Piatto 2 (Str.n)

pp

pp

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

Ve

Vla

Vlc

Cb

immer lauter und erregter werden, wie ein Hundebellen

wieder flüsternd

Sopr

C.alto

Ten

Bar

Basso

what what what what what what what what

pp

pp

pp

pp

pp

conciando lento

molto

Recit

Pianino

(Ped)

mi mi mi mi mi mi mi mi mi mi mi mi mi mi mi mi mi mi mi mi

hh [o = ca. 40]      ii      jj

C.ing  
Cl.b  
Fg  
Vibr  
Perc 1  
Perc 2

molto p

Solo arco  
pp  
con ped.

Piatto 3 (Str.n) PPP  
Piatto 1 (Str.n) PPP  
Piatto 2 (Str.n) PPP

1      2      3      1      2      1

[o = ca. 40]

sul tasto, semplice legato, articolato

Vla  
Vlc  
Cb

molto p

poco

sul tasto  
pp

geflüstert, aber die Tonhöhe hörbar

Sopr  
C.alto  
Ten  
Bar  
Basso

is  
th'word  
and  
where

bang, beklommen, senza colore  
ppp

[szorongva / anxiously]

Recit  
Pianino

molto p

mi is a szó — és hol —

molto p

kk [♩ = ca. 100]

Fl. picc *disperato* *muta in Fl. in Sol*

Ob *disperato*

C. ing *disperato*

Cl. in Mib *disperato* *Solo* *muta subito in Cl. in Sib*

Cl. b *disperato* *precipitando*

Fg *disperato*

← ancora più f, *augmentando*  
Tutti:

Cr  $\frac{1}{2}$  *a2 1/2 gestopft*

Tr  $\frac{1}{2}$  *a2*

Trbn  $\frac{1}{2}$  *a2* *disperato*

*ff* Trompeten, Posaunen:  
con sord. "scharf, schneidend [Metall]

Cimb *disperato*

Sil *disperato*

2+3+2  
8

2  
8

4  
4

[♩ = ca. 100]

← ancora più f, *augmentando*  
Tutti:

Sopr *fol-ly, fol-ly, fol-ly* *fol-ly* *fol-ly for to need to seem to glimpse*

C. alto *fol-ly, fol-ly, fol-ly* *fol-ly* *fol-ly for to need to seem to glimpse*

Ten *fol-ly, fol-ly, fol-ly* *fol-ly* *fol-ly for to need to seem to glimpse*

Bar *fol-ly, fol-ly, fol-ly* *fol-ly* *fol-ly for to need to seem to glimpse*

Basso *fol-ly, fol-ly, fol-ly* *fol-ly* *fol-ly for to need to seem to glimpse what where*

← ancora più f, *augmentando*  
Tutti:

Recit *sempre disperato*  
*hi - a - ba - va - lo nak hoz szük - ség pil - lan - ta - ni tün - ni mi hol*

Pianino *ff sempre disperato*

Sehr gleichmässig [♩ = ca. 40]

Fl. basso Solo ppp

Cl. in Sib ppp

Cl. b ppp

Fg ppp

Cf ppp

Tb ppp

Arpa ppp

Timp ppp

① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦

Sehr gleichmässig [♩ = ca. 40]

Vla pizz ppp

Vlc pizz ppp

Cb ppp

heavily, geflüstert

Sopr where

C. alto where

Ten where

Bar where

Basso where

Recit hol hol hol hol hol hol hol

Pianino ppp

" egy két három négy öt hat hét"

(halblaut mitzählen)

mm nn oo pp [♩ = ca. 90]

Ob  
Cl in Sib  
Cimb  
Arpa  
Cel  
Vibr  
Timp  
Perc 1  
Perc 2

Piatto 3 (strn) PPPP  
Piatto 1 (strn) PPPP  
Piatto 2 (strn) PPPP  
Triang. (Strn) PPP

1 2 1 2 1 2 2/4 1

Ve  
Vla  
Vlc

arco #  
arco #  
ppp  
ppp

pp misterioso, dolce  
Solo  
[♩ = ca. 90]

halb geflüstert, heavily, tief,  
molto misurato

Sopr  
Calto  
Ten  
Bar  
Basso

what is the word  
there  
pp misterioso

Recit

[suttogva, beszédhangon,  
alig hallhatóan]  
\* esitando

mi is a szó  
ott  
o-da-át  
pp  
pp misterioso  
[dolce]

Pianino

\* ossia:

mi is a szó



**RR** **SS**

Fl Fl in Sol Ob Cl in Sib Cl. b Cr 1 in Fa Cimb Arpa Vl Vla Vlc Cb Sopr C.alto Ten Bar Recit Piano

*pp misterioso* *Solo p, dolce, lontano poco*

*con sord.* *Solo p, dolce, lontano*

4/4 1/4 1 2

*a-way* *o-ver there* *o-ver there*

*o-debb o-da-at ta-vol-*

*p, dolce*

Flöten, Klarinetten:  
Tonlos, deutliche  
Instrument-Resonanz

tt [♩ = ca. 100]

uu

VV [♩ = ca. 40-30]

Fl Fl in Sol Fl. basso Ob Cl. in Sib Cl. b Fg

pp dolce p dolce p dolce

sehr locker sehr locker

sord. morbido sord. morbido sord. morbido sord. morbido

pp pp pp pp

pp dolce

1 2 1 2

Tr Trbn

muta in sord. "scharf-schneidend (straight)

muta in sord. "scharf-schneidend (straight)

muta in sord. "scharf-schneidend (straight)

muta in sord. "scharf-schneidend (straight)

Cimb Arpa

bacch. ord

3  
2

1

1

2

3

[♩ = ca. 40-30]

Vla Vlc C. alto Basso Recit Pianino

solo

mp, quasi secco

pp [ganzes Bogen, ohne Kontakt]

pp [ganzes Bogen, ohne Kontakt]

p [dolce]

hart, nasal unangenehm

far

quasi secco

faint

a- far a- way o- ver there

meno p [quasi secco]

ppp [voce bianca]

tà- vol o- debb o- da- at

el- tú- nó-

ppp

WW [♩ = ca. 90]      XX      YY      ZZ

Ob *mp* *trmm* *b*

C.ing *mp* \*

Cr in Fa *senza sord.* *+* *mp*

Tr 1 *mf* *via sord.*

Tr 2 *mf* *via sord.*

Tbn 1 *mf* *via sord.* *con sord. straight Flatt.*

Tbn 2 *mf* *via sord.* *mp*

Tb *mf*

Vibr *Piatto 3 [Str.n]* *mp* *Tamburo senza corde*

Perc 1 *Ratsche* *trmm* *Maracas* *trmm* *mp*

Vla *mf* *c.l.b.--- ord* *3/8* *4/8* *3/8* *1* *1* *1* *2* *1*

Vlc *mf* *c.l.b.--- ord*

Cb *mf* *c.l.b.--- ord* *sul pont.* *mp, pressato*

Sänger: capriccioso - beklommen

Sopr *a-faint* *over there*

C. alto *faint* *a-way*

Ten *a-far* *over there*

Bar *a-way* *what*

Basso *what* *What*

Recit *esitando* *mf* *poco dim.* *mp*

Pianino *esitando* *mf* *non legato* *legato* *poco dim.* *mp*

el- tū- nò tà- vol o- dabb o- da- at mi- mi-

\* Blechinstr.: ohne Tonzeugung, nur Resonanz, Tonwert über den O-zeichen angegeben [  $\overset{\cdot}{O} = \overset{\cdot}{\circ}$  ].  
 Rézfúvók: hangadás nélkül, csak rezonancia; a hangérték a O jel fölött van megadva [  $\overset{\cdot}{O} = \overset{\cdot}{\circ}$  ].  
 Brass: without sounding any note, only resonance; the note value is given above the sign O [  $\overset{\cdot}{O} = \overset{\cdot}{\circ}$  ].

**aaa** \* [• = ca. 40]

Fl. basso *beinahe Tonlos*  
*equalmente*

C.ing

Cl. b *Flatt*  
*p*

Gr 2 *(quasi Flatt.)*  
*trmmmm*  
*p*

Tr 1 *con sord. straight*  
*mp*

Tr 2 *con sord. straight*  
*p*

Cimb *Metallschl.*  
*b*  
*mp*

Arpa *quasi niente*  
*pppp*

Mar *Ratsche 2*  
*pp* *Piatto 3 (str.n)*  
*Tamb. c.c*

Perc 1 *Ratsche 1*  
*pp* *Maracas*  
*trmmmm*

Perc 2 *Piatto 2 (str.n)*  
*pp*

1 [• = ca. 40]  
*con sord. molto sul tasto, spicc.*

Vla *pppp equalmente*

Sopr *immer hartnäckiger*  
*ppp* *poco rep. ad lib.* *poco mf* *halb geflüstert*

C.alto *PPP* *halb geflüstert* *what is the word* *what is the word* *what is the word* *what is the word* *what is the word*

Ten *what is the word* *halb geflüstert* *what is the word* *what is the word* *what is the word* *what is the word*

Bar *halb geflüstert* *what is the word* *what is the word* *what is the word* *what is the word* *what is the word*

Basso *halb geflüstert* *what is the word* *what is the word* *what is the word* *what is the word* *what is the word*

[gyorsan kilélegezve/exhaling quickly] *word* *what is the* *word* *what is the word* *what is the*

Recit *mi is a szo*

Pianino *" egy*  
*(halblaut)* *két* *há'*  
*sempre dim*

\* Der Eindruck dieses Taktes soll trotz des Ostinatos, der, einer absoluten Stille sein. / Ennek az ütemnek az ostinato ellenére a teljes csend benyomását kell keltenie. / Despite the ostinato, this bar should give the impression of total silence.

Fl in Sol Flatt

Fl.basso

Cl in Sib Flatt

Cr in Fa

Tr 1,2

Trbn 1 2 sord. morbido (Metallschl.)

Cimb Holzschl.

Arpa PP près de la table

Mar PPPP kaum hörbar Ratsche 2

Perc 1 Maracas Tamb. c. c. Piatto 1 y (str. n) Maracas

Ratsche 1

4 5 6

Vla come prima!

Sopr immer phantastischer poco poco mf poco poco rinf halb geflüstert what is the word

C.alto what is, what is, what is, what is the word, what is what is what is the word what is

Ten halb geflüstert what is the word what is the word what is

Bar what is the word what is the word what is

Basso word what is the word meno Solo what is [y] what is, what is the Basso: molto misurato

Pianino négy öt hat "

**bbb** quasi giusto [♩ = ca. 40]      **ccc**      **ddd** [♩ = ca. 80]

*Cl. b* *Echoton*

*Cf* *ppp misterioso*

*Tb* *Sola*  
*pp, misterioso*      *sempre pp legatissimo possibile*

*Arpa* *pp, misterioso*  
*ped. gliss sempre pp ped. gliss*

**1** quasi giusto [♩ = ca. 40]      **2**      **1**      **2**      **1**      **2**  
[♩ = ca. 80] ohne Kontakt con sord., sul tasto

*Cb* *pppp*

Sänger: misterioso, Halbgeflüstert, die Tonhöhe jedoch vernehmbar  
Sänger: *pppp*

*Sopr* see- ing all this all this this

*C. alto* see- ing all this all this this

*Ten* see- ing all this all this this

*Bar* see- ing all this all this this

*Basso* word see- ing all this all this this

*Recit* *pp, dolce, misterioso*      *poco a poco più sonoro*  
lät- ni mind- ezt mind- ezt ezt-

*Pianino* *pp, dolce, misterioso*      *legatissimo*

**eee** [ $\bullet$  = ca. 90] **fff** [ $\bullet$  = ca. 45]

Fl Fl in Sol Fl.basso Ob C.ing Cl.b Fg Cf

Cr in Fa Tr 1 2 Trbn 1 2 Cimb Arpa

pppp mp [eco] p, espr [eco] pp p, espr. legato possibile

1 2

harte Sord (Nadel) p

simile

7 8 [ $\bullet$  = ca. 90] 5 8 6 8 1 2 [ $\bullet$  = ca. 45]

Cb

Sänger: sempre quasi Eco

Sopr all this this here fol-ly for to see that

C.alto all this this here fol-ly for to see that

Ten all this this here fol-ly for to see that

Bar all this this here fol-ly for to see that

Basso all this this here fol-ly for to see that

Recit mind-ezt ezt itt hi-á-ba-va-ló nak hoz

p, espr.

Pianino

888

hhh

[Tonlos] [• = ca. 90-80]

Fl. basso

C.ing

Cl. in Sib

Cl. b

Cimb

Arpa

Vibr

Perc 1

Perc 2

Piatto 3 (Str.n)

Piatto 1 (Str.n)

Piatto 2 (Str.n)

Vibrafono (mit Schl.)

Tom-tom

Gong

pp, espr

Echoton

pp, espr

[pizz]

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

①      ②      ③      ①      ②      ③      ④

[• = ca. 90-80]

Vla

Vlc

senza sord. pizz

[senza sord.] pizz

pp

Sänger: capriccioso, beklommen - come prima

Sopr

C. alb

Ten

glimpse

glimpse

glimpse

glimpse

a-way

glimpse

glimpse

a-way

in tempo

Recit

Pianino

lat- ni mi pil- lan- ta- ni





**kkk** [♩ = ca. 45-40] **lll**

Fl. basso *senza colore* *ppp*

C.ing

Cl. in Sib *Tenlos* *Echoton* *pp*

Cl. b *Tenlos* *Echoton*

Cr 1 *senza colore* *ppp*

Cr 2 *senza colore* *ppp*

Tr 1 *senza sord.* *pp*

Cimb *Metallschl.* *pp*

Perc 2 *Campana [Plattenglocke] Ped* *pp*

① ② ③ ④ ⑤ ① ② ③

[♩ = ca. 45-40]  
pp, voce bianca

Recit  
el- tú- no" tá- vol o- dabb o- da- at mi—

Pianino *pp senza colore* *pp* *Ped*

mmm

[• = ca. 48]

Cr 2  
in Fa

Tr 1

Cimb  
bacch.ord.  
- [Ped]

Anpa  
pp

Perc 2  
[Campana]

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

[• = ca. 48]

Erzählend:

Sopr  
C. alto  
Ten  
Bar  
Basso

what! a-faint a-far a-way over there what!

what! a-faint a-far a-way over there what!

what! a-faint a-far a-way over there what!

what! a-faint a-far a-way over there what!

what! a-faint a-far a-way over there what!

Pianino

tot

„ egy két har' négy öt hat hét nyolc kilenc tíz tizenegy

[Ped]

**nnn** **ooo**

*Tenlos*

Fl. in Sol *Tenlos*

Fl. basso *ppp [ombra del Solo]* *Legato* *Tenlos*

Cl. in Sib *Tenlos*

Cl. b *Tenlos*

Fg *ppp [Echoton]* *simile*

Fg, und Blechinstr.: unmerklich ein setzen *lontano*

Cr. in Fa 1 *[die Klarinetten imitierend:]*

Cr. in Fa 2 *ppp, lontano* *ppp beinahe ohne Tonerzeugung*

Tr 2

Trbne 1 *ppp, lontano*

Trbne 2 *ppp, lontano*

Tb *Sola* *p, dolce, cantabile, semplice*

Cimb *simile*

Apa *simile*

Vibr *simile*

Perc 1 *Piatto* *3 pppp [mit Filzschl.]*

Perc 2 *Piatto* *1 pppp [mit Filzschl.]* *2 pppp [mit Filzschl.]*

[Campana]

**6/8** [arioso, omaggio a Bartók] **7/8**

Ve *[V]* *(senza sord)* *pppp* *sempre con sord, molto sul tasto*

Vla *sempre con sord, molto sul tasto*

Vlc *ppp* *Sola (senza sord)*

Cb *p, cantabile, dolce legato, semplice* *ohne Kontakt, sul tasto* *PPPPP [ombra dell'ombra]*

Sänger: bocca chiusa, quasi niente

Sopr

Calto

Ten

Bar

Basso

Recit *P dolce*

Piano *P dolce* *sempre simile*

hi- a- ba- va- lo nak hoz szük- ség

\* VI.: quasi senza tempo, immer anders verzögernd das Folgen der Melodie. Jedoch die Melodie auch in VI. Erkennbar phrasieren [Nie Synchron mit der Pulsation  $\sigma$ ]. / VI.: quasi senza tempo, a dallam menetét mindig másként késleltetve, ám a dallamot a hegedűben is világosan tagolva [sohasem szinkronban a  $\sigma$  pulzációval]. / VI.: quasi senza tempo, holding back the speed of the melody differently each time. But the melody is to be phrased clearly in the violin as well [never synchronized with the pulsation  $\sigma$ ].

\*\* Pf.:  $\bullet$   $\bullet$  zweite Note auch anschlagen! / Pf.:  $\bullet$   $\bullet$  a második hangot is megütni! / Pf.:  $\bullet$   $\bullet$  strike the second note as well!

PPP

TTT

[o = ca. 48]

Fl  
Fl in Sol  
Fl. basso  
Ob  
C. ing  
Cl. in Sib  
Cl. b  
Cr. 1 in fa  
Tr. 1  
Tb  
Cimb  
Arpa  
Vibr  
Timp  
Perc 1  
Perc 2  
Campana  
quasi niente

muta in Fl. picc.  
molto p, dolce  
Sola  
poco espr.  
molto p, dolce  
molto p, dolce  
p, dolce  
Ped  
Sola  
p, dolce  
pp

4/0

1

2

5/0

2/0

[o = ca. 48]

Ve  
Vla  
Vlc  
Cb  
Sopr  
C. alto  
Ten  
Bar  
Basso  
Recit  
Pianino  
Ped

poco vibr.  
via sord  
via sord  
molto p, dolce  
molto p, dolce  
molto p, dolce  
Arioso II  
ppp  
faint  
a - far  
a - faint  
a - far  
a - faint  
a - far  
a - way  
a - way  
a - way  
a - way  
a - way  
a - way  
a - way

pil- lan-ta- ni tün- ni el- tū- nò tá- vol

calando, quasi in sogno

SSS

ttt [♩ = ca. 104-108]

Fl Fl. pic Ob C.ing Cl. insib Cimb Ped Arpa Mar Timp Perc1 Perc2

pp leggiero pp leggiero dolcissimo pp leggiero pp leggiero

ord. Ped

Ratsche Triang. (mit Nadel)

Tamb. c.c.

① ② ③ ④  $\frac{4+3}{8}$  calando, quasi in sogno [♩ = ca. 104-108]

Vl Vla Vlc Sopr C. alto Ten Bar Basso Recit Pianino

Luft-Seufzer leggierissimo

o-ver there what fol- ly to need

there what fol- ly for to need to seem

o- dabb o- da- at mi hi- a- ba- va- lo nak hoz szük- ség

pp leggiero pp molto calando, quasi in sogno

uuu [♩ = ca. 90-98]

Fl. Fl. piccolo Fl. basso C. ing. Cl. in Sib. Cl. b. Fg.

Cr. in Fa 1 2

Arpa

Mar. Timp.

- 1
- 2
- 3
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

[♩ = ca. 90-98]

Vla. Vlc.

Sopr. C. alto. Ten. Bar. Basso.

glimpse a faint a far a way what  
 glimpse a faint a far a way what  
 glimpse a faint a far a way what  
 to glimpse a faint a way a - way o-ver there what  
 to glimpse a faint a way a - way o-ver ther what

Recit. Pianino

sempre più dolce  
 pil- lan- ta- ni tū- ni el- tū- nò tà- vol o- dabb o- da- at mi

Molto largamente [ma quasi giusto, • = ca. 40]

VVV WWW XXX YYY ZZZ

[Tonlos]

Fl. basso

Fg

Cf

Gr. int. 1

Gr. int. 2

Tb

Arpa

Mar

Timp

Perc 1

Perc 2

Tam

tam

f

molto

ossia

Piatto 3 (Str.n) pppp

Piatto 1 (Str.n) pppp

Piatto 2 (Str.n) pppp

et.

et.

pppp

① ② ① ② ③ ① ① ② ③ ①

Molto largamente

[ma quasi giusto, • = ca. 40] [ad lib.] pizz. con sord.

Cb

ossia:

Tutti: Kaum hörbar

Recit

Pianino

ninf

mi

mi is a szo

mi is a szo

pppp

\* Nur wenn dieser Register am Instrument vorhanden ist. Nicht eine Oktave höher spielen!  
 Csak ha ez a regiszter játszható a hangszeren. Nem szabad egy oktávval magasabban játszani!  
 Only if this register is available on the instrument. Do not play it an octave higher!



## Sinfonia [epilogo scenico]

$\text{♩} = \text{cca } 24$

**a** **b** **c**

Fl. basso

Cimb

Arpa

Cel

Mar

**3**  
**2**

arco  
con sord. ↓

Vl. Solo

Vl

e la sua voce  
[sempre bianca]

Pianino

\* Vl.: *Molto sul tasto* vagy *sul pont. pressato*, egy olyan speciális hangszínt keresni, amely meg is ijeszti az előadókat. A vonóváltások legyenek túllontúl világosak, pantomimikusak, legyen a mozgás lassú, folyamatos, megszakítás nélküli a következő vonóváltásig. *Molto sul tasto* or *sul pont. pressato*: try to achieve a special tone colour that startles the performers too. The bow changes should be excessively obvious, as if mimed; the movement should be slow, continuous, uninterrupted until the following bow change.

\*\* **Metall-sordino („hotel“-sordino)** / fém szordínó („hotel“-szordínó) / metal sordino ('hotel' sordino)

\*\*\* A szólóhegedűs lehetőleg énekelje is a szövegét – dörmögjön, sóhajtson, nyögjön a saját beszédhangtartományában. Női hegedűs teheti ezt unisono, férfi hegedűs egy oktávval vagy egy duodecimával mélyebben.  
If possible, the solo violinist should sing the part as well – hum, sigh, moan in the register of his or her own speaking voice. A female violinist can do this in unison, a male violinist an octave or a twelfth lower.



8

Ob

Cl in Sib

Cl. b

Cr. 1

Cr. 2

Tr 1/2

Trbn 1

Trbn 2

Tb

Cimb

Arpa

Cel

Mar

Timp

Perc 1

Perc 2

3/2

2/2

3/2

Vl. Solo

Vla

Vlc

Cb

Sopr

Conto

Ten

Bar

Basso

Pianino

legato, leggiero [d]

pppp

pppp

Gong (Fitzschli)

sempre Legatissimo

quasi niente

quasi niente

quasi niente

quasi niente

kaum hörbar

